

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Qo 1,2; 2,21-23

TESTO ITALIANO

²Vanità delle vanità, dice Qoèlet, vanità delle vanità: tutto è vanità.

²¹Perché chi ha lavorato con sapienza, con scienza e con successo dovrà poi lasciare la sua parte a un altro che non vi ha per nulla faticato. Anche questo è vanità e un grande male.

²²Infatti, quale profitto viene all'uomo da tutta la sua fatica e dalle preoccupazioni del suo cuore, con cui si affanna sotto il sole?

²³Tutti i suoi giorni non sono che dolori e fastidi penosi; neppure di notte il suo cuore riposa. Anche questo è vanità!

TESTO EBRAICO

2 הַבָּל הַבָּלִים אָמַר קִהְלֵת הַבָּל

הַבָּלִים הַכֹּל הַבָּל:

21 כִּי־יֵשׁ אֲדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בוֹ יִתְנַנוּ חֲלָקוֹ נִם־יָהּ הַבָּל וְרַעְיָה רַבָּה:

22 כִּי מָה־הַנְּהָה לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ

וּבְרַעְיוֹן לְבוֹ שֶׁהוּא עֲמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

23 כִּי כָל־יָמָיו מְכַאֲבִים וְכַעַס עֵינָיו

נִם־בְּלִילָה לֹא־שָׁכַב לְבוֹ נִם־יָהּ הַבָּל

הוּא:

TESTO LATINO

1:2 Vanitas vanitatum dixit Ecclesiastes vanitas vanitatum omnia vanitas

2:21 nam cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine homini otioso quaesita dimittit et hoc ergo vanitas et magnum malum

2:22 quid enim proderit homini de universo labore suo et adflictione

spiritus qua sub sole cruciatur est

2:23 cuncti dies eius doloribus et aerumnis pleni sunt nec per noctem mente requiescit et haec non vanitas est.

TESTO GRECO

2 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης.

21 ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ. καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη·

22 ὅτι γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 23 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.

TESTO ITALIANO

³ Tu fai ritornare l'uomo in polvere, quando dici: «Ritornate, figli dell'uomo». ⁴ Mille anni, ai tuoi occhi, sono come il giorno di ieri che è passato, come un turno di veglia nella notte. **RIT.**

⁵ Tu li sommergi: sono come un sogno al mattino, come l'erba che germoglia;

⁶ al mattino fiorisce e germoglia, alla sera è falciata e secca. **RIT.**

¹² Insegnaci a contare i nostri giorni e acquisteremo un cuore saggio.

¹³ Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi! **RIT.**

¹⁴ Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni.

¹⁷ Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda. **RIT.**

TESTO EBRAICO

3 תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד־דְּכָא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֲתָמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

5 זְרַמְתָּם שִׁנְיָה יַהֲיוּ בְּבֹקֶר כְּחֶצִיר יַחְלֶף:

6 בְּבֹקֶר יֵצֵיץ וְחֶלֶף לְעָרֵב יִמוּלֵל וַיִּבֶשׁ:

12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנִכְא לְבָב חָכְמָה:

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתַי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹרֶיךָ:

14 שִׁבְעֵנוּ בְּבֹקֶר חֶסֶדְךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:

17 וַיְהִי נָעַם אֲדָנִי אֶל־הֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה:

Dal Salmo 90 (89)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

89:3 Converteres hominem usque ad contritionem et dices revertimini filii Adam

89:4 quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesternae quae pertransiit et vigilia nocturna.

89:5 Percutiente te eos somnium erunt

89:6 mane quasi herba pertransiens mane floruit et abiit ad vesperam conteretur atque siccabitur.

89:12 Ut numerentur dies nostri sic ostende et veniemus corde sapienti

89:13 revertere Domine usquequo et exorabilis esto super servis tuis.

89:14 Imple nos matutina misericordia tua et laudabimus et laetabimur in cunctis diebus nostris

89:17 et sit decor Domini Dei nostri super nos et opus manuum nostrarum fac stabile super nos opus manuum nostrarum confirma.

TESTO GRECO

3 μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 4 ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

5 τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσσονται. τὸ πρῶτ' ὡσεὶ χλόη παρέλθοι, 6 τὸ πρῶτ' ἀνθῆσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεὶ.

12 τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. 13 ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακληθήτη ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτ' τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήημεν 17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

89:3 Ne avertas hominem in humilitatem et dixisti convertimini filii hominum

89:4 quoniam mille anni ante oculos tuos tamquam dies hesternae quae praeteriit et custodia in nocte.

89:5 Quae pro nihilo habentur eorum anni erunt

89:6 mane sicut herba transeat mane floreat et transeat vespere decidat induret et arescat.

89:12 Dinumerare dexteram tuam sic notam fac et conpeditus corde in sapientia

89:13 convertere Domine usquequo et deprecabilis esto super servos tuos.

89:14 Repleti sumus mane misericordia tua et exultavimus et delectati sumus in omnibus diebus nostris

89:17 et sit splendor Domini Dei nostri super nos et opera manuum nostrarum dirige super nos et opus manuum nostrarum dirige.

Col 3,1-5.9-11

TESTO ITALIANO

¹ [Fratelli,] se dunque siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; ² rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra.

³ Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio!

⁴ Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

⁵ Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria; [⁶a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobbediscono. ⁷Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. ⁸Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca.]

⁹Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni ¹⁰e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato.

¹¹Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto e in tutti.

¹³ [In quel tempo] uno della folla disse [a Gesù]: «Maestro, di' a mio fratello che divida con me l'eredità».

¹⁴Ma egli rispose: «O uomo, chi mi ha costituito giudice o mediatore sopra di voi?».

¹⁵E disse loro: «Fate attenzione e tenetevi lontani da ogni cupidigia perché, anche se uno è nell'abbondanza, la sua vita non dipende da ciò che egli possiede».

¹⁶Poi disse loro una parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un raccolto abbondante.

¹⁷Egli ragionava tra sé: «Che farò, poiché non ho dove mettere i miei raccolti?»

¹⁸Farò così – disse –: demolirò i miei magazzini e ne costruirò altri più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni.

¹⁹Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e divertiti!».

²⁰Ma Dio gli disse: «Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato, di chi sarà?».

²¹Così è di chi accumula tesori per sé e non si arricchisce presso Dio».

TESTO GRECO

3.1 Εἰ οὖν συνηγήθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐδ' ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος: 3.2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3.3 ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ:

3.4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

3.5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, [3.6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

3.7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις: 3.8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν:] 3.9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ 3.10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 3.11 ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαίῳ, περιτομῇ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

Lc 12,13-21

12.13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

12.14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 12.15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁράτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 12.16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 12.17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω πού συναξω τοὺς καρπούς μου;

12.18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μερίζονας οἰκοδομήσω καὶ συναξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

12.19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά: ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 12.20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ ἤτοίμασας, τίς ἐσται; 12.21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

3:1 Igitur si conresurrexistis Christo quae sursum sunt quaerite ubi Christus est in dextera Dei sedens

3:2 quae sursum sunt sapite non quae supra terram

3:3 mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo

3:4 cum Christus apparuerit vita vestra tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria

3:5 mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram fornicationem inmunditiam libidinem concupiscentiam malam et avaritiam quae est simulacrorum servitus [3:6 propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis 3:7 in quibus et vos ambulastis aliquando cum viveretis in illis 3:8 nunc autem deponite et vos omnia iram indignationem malitiam blasphemiam turpem sermonem de ore vestro]

3:9 nolite mentiri invicem expoliantes vos veterem hominem cum actibus eius

3:10 et induentes novum eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creavit eum

3:11 ubi non est gentilis et iudaeus circumcisio et praeputium barbarus et Scytha servus et liber sed omnia et in omnibus Christus.

12:13 Ait autem quidam ei de turba magister dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem

12:14 at ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut divisorem super vos

12:15 dixitque ad illos videte et cavete ab omni avaritia quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet

12:16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager adtulit

12:17 et cogitabat intra se dicens quid faciam quod non habeo quo congregem fructus meos

12:18 et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

12:19 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare

12:20 dixit autem illi Deus stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae autem parasti cuius erunt

12:21 sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.